

# Agudas, astutas e inteligentes: la pericia y sagacidad de las mujeres de Weinsberg

María Azucena Álvarez García  
Doctora en Filología Clásica  
alvarezgarcia71@gmail.com

## Agudas, astutas e inteligentes: la pericia y sagacidad de las mujeres de Weinsberg

### Presentación

¿Recuerdan aquella canción ochentera de la “Orquesta Gurruchaga” en la que nos invitaban a viajar? “Viaje con nosotros, si quiere gozar”... así rezaba en estribillo. Pues bien, hago mías estas palabras y los invito a viajar a la Germania del siglo XII y a un hecho histórico cuyas protagonistas son las mujeres *fieles* (con ese apelativo se las conoce en alemán) de Weinsberg.

Un viaje con la imaginación o a través de la televisión, viendo un documental, por ejemplo. Interesante y muy recomendable visionar el reportaje *Castillos de leyenda*<sup>1</sup> que emitió Radio Televisión Española (19/02/22), en la segunda cadena (la 2) y que despertó mi curiosidad. Este año toca conocer y admirar la agudeza, astucia e inteligencia de unas mujeres que derrotaron al emperador Conrad III.

### Introducción

Cuando la Historia, con mayúsculas, se mezcla con la leyenda es difícil saber cuánto hay de verídico y real y cuánto de legendario. Probablemente los hechos, sean cuales fueren, históricos *per se*, hayan ocurrido en realidad, pero con el pasar de los años, una aureola mítica acaba engrandeciéndolos o empequeñeciéndolos. O peor aún, multiplicándolos y localizándolos en lugares en los que nunca sucedieron... O tal vez sí.

El estudio que nos ocupa surge de un reportaje de Televisión Española<sup>2</sup> que presentaba el castillo de Kreisbtein como lugar real del suceso que vamos a estudiar.

---

<sup>1</sup> <https://www.rtve.es/play/videos/castillos-de-leyenda/mujeres-poderosas/6368099/>

Puede verse el documental completo simplemente dándose de alta, gratuitamente, en la página web de RTVE Play.

<sup>2</sup> <https://www.rtve.es/play/videos/castillos-de-leyenda/mujeres-poderosas/6368099/>



Castillo de Kriebstein

<https://twitter.com/alemaniatourismo/status/1539146106424201216>

Pero, en esta investigación, hemos descubierto que este acontecimiento tan extraordinario aparece repetido en distintas ciudades alemanas y en diferentes épocas cronológicas: un

intelligentísimo y hábil recurso femenino para salvar la vida de los varones, cuando unos y otras sufrían los rigores de la guerra y la amenaza y pena de muerte.

Nos detendremos en detalle en el caso de Weinsberg, que parece ser la cuna del hecho histórico y la leyenda, aunque hay otros muchos repartidos por Alemania que comparten dicho suceso: una ciudad asediada que ostenta el mérito de haber conseguido liberar también a sus hombres por medio de una singular y curiosa estratagema. ¿En qué consiste? En cargar con sus maridos a la espalda y salvarlos de una muerte segura.

Este acontecimiento histórico aparece multiplicado y, por lo tanto, confuso, situado en distintos lugares que se disputan el origen real del mismo. Descubrimos el caso de las mujeres de Weinsberg indirectamente, a través de un reportaje televisivo que presentaba en imágenes el castillo de Kriebstein, en Sajonia (Alemania) y fechaba el suceso en el siglo XIV. A partir del minuto 19'17" el citado documental explicaba que el emperador Frederik el Beligerante intentó recuperar esta plaza y fortín por la fuerza y mediante el asedio, pero se enfrentó a la astucia de la esposa de un noble que consiguió salvar a los hombres de la ciudad, sus maridos, portándolos a sus espaldas. Al igual que Kriebstein, Weinsberg o las sitiadas Gelsterburg, Weidelburg o Winsperg<sup>3</sup>, las mujeres

---

<sup>3</sup> El sitio de Winsperg se cita en este vídeo de 4'26" y tiene como protagonista también al emperador Conrad III y relata unos hechos sucedidos en 1138.

recurren a la sagacidad de cargar con los hombres a sus espaldas o escondidos en un mandil<sup>4</sup>.

Volviendo al reportaje de televisión, los historiadores y el narrador que lo documentan cuentan que, sitiada la fortaleza y bajo la condena de pena de muerte para todos los varones, el emperador Frederik accede finalmente a recibir en audiencia a las mujeres de Kriebstein y les concede la gracia de abandonar el castillo y la ciudad acompañadas de sus hijos y sus bienes más preciosos y preciados, aquellos que pudieran llevar únicamente sobre sus espaldas. La sorpresa del emperador es mayúscula cuando, al abrirse las puertas de la muralla, aparecen las mujeres tambaleantes, portando sobre los hombros a sus propios maridos.

Indagando sobre este suceso, fueron apareciendo numerosos ejemplos como la historia del sitio de Gelsterburg anteriormente aludido. Localizado en el estado de Hesse, Gelsterburg posee un castillo datado en el siglo XI, y según se cuenta *“la mujer del señor solicitó misericordia a las mesnadas que lo asediaban y le concedieron salir con lo que pudiera llevar en el delantal. Ella se puso una sábana a la cintura y metió dentro a su marido; una roca marca el sitio exacto hasta donde llegó con su carga<sup>5</sup>”*.

Muy similar es la leyenda de Weidelsburg, también en Hesse, según la cual el noble Reinhard von Dalwigk se enemistó con el conde Ludwig el Pacífico y se lanzaron a la guerra. Tras un duro cerco y asedio: *“Agnes, la esposa de Reinhard, salió a parlamentar y pactó la autorización para su marcha y la de sus criadas siempre que fuera llevando cada una sólo lo máspreciado; al igual que en los casos anteriores, cargaron con el marido<sup>6</sup>”*.

Tras la historia de Kriebstein y siguiendo el hilo de este acontecimiento, encontramos otras mujeres agudas, astutas e inteligentes que protagonizaron la

---

<https://www.youtube.com/watch?v=UG86JhTIRXc>

<sup>4</sup> <https://sites.pitt.edu/~dash/type0875ast.html#weibertreue>

<sup>5</sup> <https://www.labrujulaverde.com/2018/03/la-leyenda-de-las-mujeres-que-abandonaron-un-castillo-sitiado-llevando-a-hombros-a-sus-maridos>

<sup>6</sup> Supra.

misma escena tres siglos antes, en Weinsberg<sup>7</sup>. Parece que, en este caso, está claro quién fue antes: ¿la gallina o el huevo?

Según nuestras investigaciones, el suceso original sería precisamente el de Weinsberg y si otras muchas ciudades fortificadas repitieron la hazaña, sería más bien fruto de la leyenda. Pensemos que, si el hecho fue real y se anotó en los anales históricos<sup>8</sup>, cualquier emperador, rey<sup>9</sup> o historiador lo conocería y sería difícil que volviera a repetirse, ¿no? Ciertamente, hay una duda razonable.

---

<sup>7</sup> En esta página web puede verse y oírse la explicación resumida del hecho histórico que comentamos. Tiene una duración de 6'05".

<https://www.youtube.com/watch?v=ouPIWKB822A>

<sup>8</sup> Aparece mencionado en la Crónica Imperial de Colonia, como veremos más adelante.

<sup>9</sup> Usaremos en este trabajo los términos "emperador y rey" como sinónimos, para evitar la repetición y la cacofonía, aun sabiendo que no son estrictamente palabras sinónimas.

## LAS MUJERES DE WEINSBERG

Encontramos algunas menciones en castellano<sup>10</sup> a estas mujeres y su gesta, también en inglés<sup>11</sup> y especialmente, en alemán<sup>12</sup>. Concretamente en seis textos literarios<sup>13</sup> y uno de carácter escolar en los que hemos basado nuestro estudio<sup>14</sup>.

La gesta de Weinsberg aparece citada por primera vez en *La Crónica Imperial de Colonia*<sup>15</sup>, un compendio histórico, escrito en latín medieval, que recoge la historia de Alemania desde el año 546 a 1202 y fue manuscrita, por primera vez, en el año 1177 en la abadía de Siegburg y posteriormente continuada en Colonia.

<sup>10</sup> <https://www.labrujulaverde.com/2018/03/la-leyenda-de-las-mujeres-que-abandonaron-un-castillo-sitiado-llevando-a-hombros-a-sus-maridos>

<https://sucedioque.com/2021/01/08/las-mujeres-de-weinsberg/>

<https://historiasdelahistoria.com/2017/05/03/salvaron-las-mujeres-maridos-asedio-del-castillo-weinsberg>

<https://www.diariodelviajero.com/europa/la-ciudad-alemana-en-la-que-las-mujeres-llevaron-a-los-hombres-en-su-espalda>

Vídeo en español de 6 minutos de duración: <https://www.youtube.com/watch?v=ouPIWKB822A>

<sup>11</sup> <https://www.heritage-history.com/?c=read&author=evans&book=oldtime&story=wives> consideran este hecho una leyenda y lo recogen bajo la expresión: “old times tales”: cuentos antiguos.

<https://books.google.es/books?id=xfM2AQAAMAAJ&pg=PA53&dq=weinsberg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjEh9HBveD6AhXU3oUKHW5cCjEQ6AF6BAGKEAI#v=onepage&q=weinsberg&f=false> Aparecen dos poemas titulados *Los tesoros de Weinsberg* y se hace referencia, precisamente, a lo más preciado de las mujeres: sus hombres.

<sup>12</sup> <https://www.vormbaum.net/index.php/download-center/nellenburg-gymnasium/3198-die-treuen-weiber-von-weinsberg/file>

<sup>13</sup> *Las mujeres fieles de Weinsberg en la Literatura (Die treuen Weiber von Weinsberg in der Literatur)* <https://www.vormbaum.net/index.php/download-center/nellenburg-gymnasium/3198-die-treuen-weiber-von-weinsberg/file>

<sup>14</sup> Las traducciones son propias y hechas desde el original en alemán de todos los textos. La autora tiene desde 2018 el título C1 de Alemán y ejerció de traductora algunos años.

<sup>15</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Chronica\\_regia\\_Coloniensis](https://de.wikipedia.org/wiki/Chronica_regia_Coloniensis) El texto está en alemán.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Chronica\\_regia\\_Coloniensis](https://en.wikipedia.org/wiki/Chronica_regia_Coloniensis) El mismo texto anterior traducido al inglés.



Comprende la historia germana desde los emperadores romanos hasta los primeros reyes o emperadores alemanes. En la traducción del alemán leemos<sup>16</sup>:

*La crónica imperial de Colonia es una de las primeras fuentes documentales en las que se menciona el suceso de Weinsberg. En torno al año 1170 el rey sitió la ciudad del duque de los güelfos de Bayern, llamada Weinsberg y forzó la capitulación, por lo que concedió permiso con consentimiento real para que las mujeres y esposas que se encontraran en el interior de la ciudad, la abandonaran llevando consigo lo que pudieran acarrear sobre los hombros. Pero ellas, deudoras de la fidelidad hacia sus esposos y pensando en su salvación, prescindieron de cualquier objeto doméstico y subieron a sus hombres a la espalda. Cuando el duque Frederik intentó hacer cambiar de idea al rey, este, que no aceptó mal el hecho de que las mujeres portaran esa carga, justificó su decisión explicando que no se puede desdecir la palabra de un rey.*



Imagen del emperador Conrad copiada de  
[https://de.wikipedia.org/wiki/Chronica\\_regia\\_Coloniensis](https://de.wikipedia.org/wiki/Chronica_regia_Coloniensis)

Es un texto narrativo breve, de carácter histórico, por lo tanto, objetivo y muy conciso. Indica la fecha y lugar del suceso, menciona la guerra y el sitio de la ciudad, pero no nombra a los participantes principales, que serían el rey y el duque de los güelfos. Sin embargo, aparece otro duque, Frederik, entre las filas de los leales al emperador y es quien intenta hacer cambiar las medidas

<sup>16</sup> *Las mujeres fieles de Weinsberg en la Literatura (Die treuen Weiber von Weinsberg in der Literatur)*, página 1 <https://www.vormbaum.net/index.php/download-center/nellenburg-gymnasium/3198-die-treuen-weiber-von-weinsberg/file>

adoptadas en la capitulación de la ciudad: permitir la liberación de las mujeres con la carga que pudieran llevar a sus espaldas.

Sabemos que durante las civiles alemanas entre güelfos y gibelinos en esta época reinaba el emperador Conrad III.

En esta crónica aparece recogida la anécdota de la salvación de los hombres por parte de las mujeres y se las considera *deudoras de la fidelidad hacia sus esposos*, es decir, su decisión está basada en el sentimiento de fidelidad y lealtad matrimonial. Y aunque este hecho supone la salvación de los varones, algo que no se contemplaba y contravenía la capitulación de la ciudad, encontramos la referencia a la lealtad de la palabra de un rey. Es decir, el emperador mantiene su palabra porque es leal a ella y es digno de un rey.

Este es el origen de toda la historia. A partir de aquí, los otros textos que hemos traducido y comentaremos a lo largo del trabajo no hacen más que incidir en los mismos tópicos y temas:

- 1) La época cronológica, el año 1140.
- 2) El protagonista principal, el emperador Conrad.
- 3) Las mujeres como colectivo anónimo e inidentificado.
- 4) La sorpresa y disgusto del rey ante la salvación de los hombres.
- 5) El respeto a su palabra, que era ley.

Cuando realidad y ficción se funden, los artistas encuentran en esos sucesos una inagotable fuente de inspiración y el caso de Weinsberg ha sido una inspiración para poemas, obras pictóricas y escultóricas y hasta una cantanta de 1890<sup>17</sup>.

---

17

<https://books.google.es/books?id=6Piddz2TBjwC&pg=PP5&dq=weinsberg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjXxufqy->

[D6AhXI4YUKHZKPCXQ4ChDoAXoECAwQAg#v=onepage&q=weinsberg&f=false](https://books.google.es/books?id=D6AhXI4YUKHZKPCXQ4ChDoAXoECAwQAg#v=onepage&q=weinsberg&f=false) Hille, Edouard, autor de una comedia musical, una obra breve de cuatro páginas, cuyo texto se conserva en la biblioteca de



Destacamos algunas imágenes<sup>18</sup>. La primera, un conjunto escultórico en Weinsberg. La segunda, un grabado de Zacharias Dolendo, del siglo XVI.



<https://historiasdelahistoria.com/2017/05/03/salvaron-las-mujeres-maridos-asedio-del-castillo-weinsberg>

<https://viajandodeincognito.com/index.php/2022/05/17/gibelinos-guelfos-y-la-lealtad-de-las-mujeres/>  
<https://www.baden-wuerttemberg.de/de/unsere-land/traditionen/sagen-und-legenden/die-weiber-von-weinsberg/>

Y la tercera, uno de los cuadros expuestos en el museo de la ciudad de Weinsberg<sup>19</sup>.

[https://libretti.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00057511\\_00001.html?sort=&letter=V&pubYear=%7B1761%7D&mode=person&context=](https://libretti.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00057511_00001.html?sort=&letter=V&pubYear=%7B1761%7D&mode=person&context=)  
[https://books.google.es/books?id=MP6N5FZB07sC&pg=PA54&pg=PA54&dq=edouard+hille%00%2B+die+weiber&source=bl&ots=m28tP7-w95&sig=ACfU3U3u8h8m\\_AlxQu-29N5Dd2vxPlz2LA&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjY9drFweD6AhV3gM4BHSQwBkgQ6AF6BAgKEAM#v=onepage&q=edouard%20hille%60%2B%20die%20weiber&f=false](https://books.google.es/books?id=MP6N5FZB07sC&pg=PA54&pg=PA54&dq=edouard+hille%00%2B+die+weiber&source=bl&ots=m28tP7-w95&sig=ACfU3U3u8h8m_AlxQu-29N5Dd2vxPlz2LA&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjY9drFweD6AhV3gM4BHSQwBkgQ6AF6BAgKEAM#v=onepage&q=edouard%20hille%60%2B%20die%20weiber&f=false) Página 54 a 61.

<sup>18</sup> [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Die\\_Weiber\\_von\\_Weinsberg.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Die_Weiber_von_Weinsberg.jpg)  
<sup>19</sup> Cuadros expuestos en el museo de la ciudad de Weinsberg <https://www.weinsberg.de/freizeit-und-kultur/museen-und-austellungen/weibertreu-museum/>



© Weinsberg. Foto Nethanja Sarah Byson

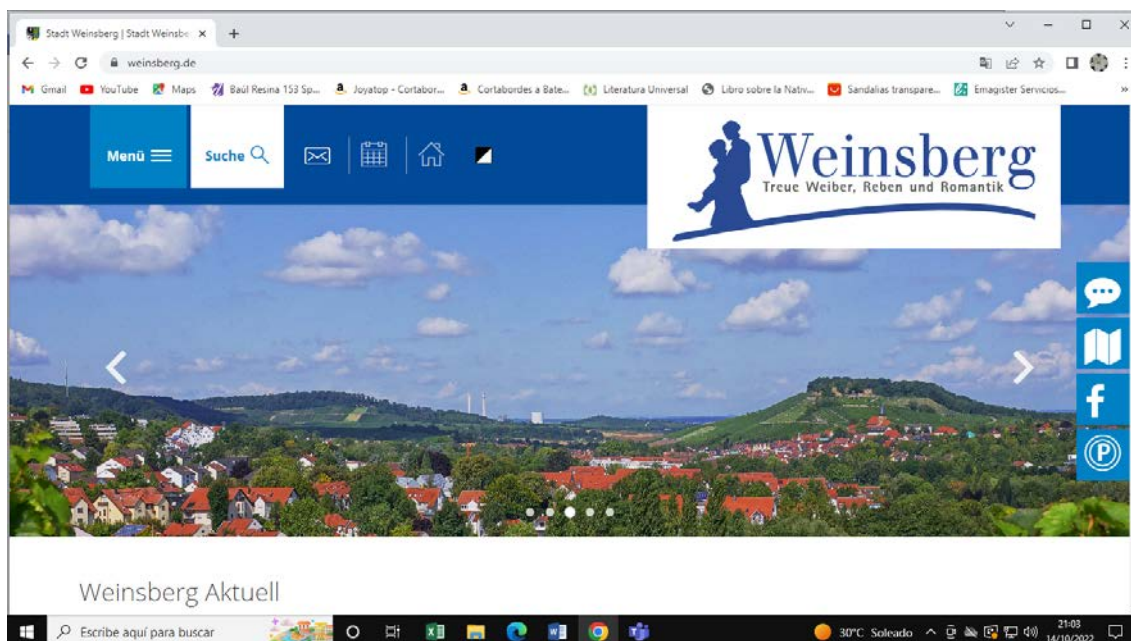
Mujeres que portan hombres sus espaldas: no es un acto cómico, es un acto de valor y sobre todo, de fidelidad.

Veremos un poco más adelante que los pasajes traducidos refieren el mismo hecho de la *Crónica Imperial* con muy pocas novedades o diferencias: se trata de salvar a los hombres del castillo acarreándolos a horcajadas sobre sus hombros, como si fueran una carga material, la más valiosa y preciadas que poseían y la única que el emperador les permitía llevar. Anticipamos en este punto que el logotipo de la página oficial de la ciudad de Weinsberg resulta muy llamativo y curioso.

## WEINSBERG, LA CIUDAD DE LEYENDA

Weinsberg<sup>20</sup> es una pequeña localidad alemana en el estado alemán de Baden-Wurtemberg, con una población de unos 12.000 habitantes, eminentemente vitivinícola situada en un valle entre suaves lomas.

<sup>20</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Weinsberg>



Página oficial de la ciudad alemana de Weinsberg. Su eslogan es: “Mujeres fieles, viñas y romanticismo”.

Si entramos en su web<sup>21</sup>, observamos que en la esquina superior derecha aparece la silueta de una mujer, una porteadora, que lleva a la espalda otra persona. Aparentemente sería una mujer, porque cubre su cabeza una toca similar a la de la porteadora, pero, ¿es realmente la “carga” una mujer?



Detalle del logotipo de la ciudad con la porteadora y su “carga”.

Esta dirección de internet nos invita a conocer la ciudad a vista de pájaro y, del mismo modo, hacemos extensible la invitación a todos los lectores. En un delicioso vídeo titulado *Weinsberg desde el aire*<sup>22</sup> con una duración de 3'33" descubrimos la belleza de la ciudad, su iglesia, las ruinas del castillo donde historia y leyenda se funden, los viñedos y los servicios públicos: barrios urbanos, polideportivos, piscinas y hospitales y también encontramos información sobre el museo local que remite a la historia que estamos estudiando.

<sup>21</sup> <https://www.weinsberg.de/>

<sup>22</sup> [https://www.youtube.com/embed/y19\\_019zNvs](https://www.youtube.com/embed/y19_019zNvs)





<https://es.wikipedia.org/wiki/Weinsberg>



Ruinas del castillo de Weinsberg <https://www.weinsberg.de/>

Respecto

al museo local, se nos presenta así<sup>23</sup>:



Fachada y puerta principal del museo de *Las mujeres fieles de Weinsbger*.

<https://www.weinsberg.de/freizeit-und-kultur/museen-und-austellungen/weibertreu-museum/>

<sup>23</sup> La traducción que aparece a continuación, una vez más, es nuestra.

*En el año 1140 sucede la historia de la “lealtad de las mujeres” cuando el emperador gibelino Conrad III declaró la guerra contra el pueblo güelfo. El ejército del emperador asedió la ciudad y la cercó. En la batalla contra los güelfos salió vencedor el rey Conrad. Tras un largo sitio, la ciudad fue conquistada el 21 de diciembre. Tras la capitulación, amenazó a la población con la muerte. Sin embargo, el rey concedió clemencia a los niños y mujeres y les permitió abandonar la ciudad libremente con aquello que pudieran cargar a sus espaldas. Ante la sorpresa del ejército de Conrad, las mujeres no portaban sus bienes materiales, sino que por amor y fidelidad a sus maridos, ellas mismas los portaban a sus espaldas y los salvaban de una muerte segura. El rey mantuvo su palabra, sin romperla y permitió el abnegado sacrificio de las mujeres de Weinsberg. Desde hace 200 años a la ciudad se la conoce como “la ciudad de la fidelidad de las mujeres”.*

*El museo proporciona a los visitantes una multiplicidad de puntos de vista sobre este hecho histórico. Más de sesenta trabajos expuestos se pueden contemplar en él. Este acontecimiento es tan extraordinario que ha servido de inspiración a poetas, escultores, artistas y pintores: Se ha reunido una colección de obras únicas en su arte para poder disfrutarlas todas juntas.*

## TRADUCCIONES DE LOS TEXTOS ALEMANES

Es la propia página de la ciudad de Weinsberg quien reconoce la autoría del hecho como propio de su historia y el Archivo Histórico de Stuttgart<sup>24</sup> recoge seis textos literarios donde se menciona este acontecimiento. Hemos traducido esos seis textos y uno más, un séptimo, que es una tarea escolar para estudiantes<sup>25</sup>.

El inicio de este estudio fue el pasaje recogido en *La Crónica Imperial de Colonia*, que ya hemos visto. El siguiente, por orden cronológico es otro breve pasaje

---

<sup>24</sup> <https://www.vormbaum.net/index.php/download-center/nellenburg-gymnasium/3198-die-treuen-weiber-von-weinsberg/file>

<sup>25</sup> <https://realschule-dornstetten.de/wp-content/uploads/2020/05/11.05-15.05-Arbeitsbl%C3%A4tter-6c.pdf>

narrativo que aparece en la obra *Deutschen Sagen* de los hermanos Grimm<sup>26</sup>, un compendio de leyendas y tradiciones alemanas.

El fragmento en cuestión dice así:

*Cuando el emperador Conrad declaró la guerra al duque güelfo en el año 1140,*

— 130 —  
und stiftete hernachmals Hirschau das erste Kloster, an die Statt der Mühle, darin er geboren worden war.

481.

**Die Weiber zu Weinsperg.**

Elmer Chronik 1499. Bl. 169.  
Bergl. Pfälzer Gesch. v. Schwaben II. 292. 293.

Als König Conrad III. den Herzog Welf geschlagen hatte (im Jahr 1140) und Weinsperg belagerte, so bedingten die Weiber der Belagerten die Uebergabe damit: daß eine jede auf ihren Schultern mitnehmen dürfte, was sie tragen könne. Der König gönnte das den Weibern. Da ließen sie alle Dinge fahren, und nahm ein jegliche ihren Mann auf die Schulter und trugen den aus. Und da des Königs Leute das sahen, sprachen ihrer viele, das wäre die Meinung nicht gewesen, und wollten das nicht gestatten. Der König aber schlug sie und that Gnade dem listigen Anschlag der Frauen: „ein königlich Wort — rief er — das ein Mal gesprochen und zugesagt ist, soll unverwandelt bleiben.“

482.

**Der Teufels Thurn am Donaustrudel.**

Wentzl. Beitr. Chronik S. 330.

Es ist eine Stadt in Oesterreich, mit Namen Crain, ob der Stadt hat es einen gefährlichen Ort in der Donau, nennet man den Strudel bei Stocker-äu, da hört man das Wasser weit und breit rauschen;

*tras el asedio a la ciudad de Weinsberg, se permitió a las mujeres que portaran con ellas lo que cada una pudiera cargar sobre sus hombros. El rey les prometió esto y las mujeres cargaron con los hombres sobre sus espaldas y los sacaron de la ciudad. El rey fue testigo y muchos protestaron ante el hecho. Conrad reconoció que este no era su deseo ni había sido su intención, que no le gustaba el hecho, pero mantuvo la promesa que les había dado a las mujeres: “La palabra de un rey es ley — explicó — no se desdice ni contradice” Y se mantuvo inalterable.*

Observamos que, como en el caso de

*La Crónica Imperial* se mantiene esta misma información sobre el hecho histórico.

- 1) La época cronológica, el año 1140.
- 2) El protagonista principal, el emperador Conrad.

<sup>26</sup> Ejercicio escolar en el que se pide a los alumnos que traduzcan al alemán actual el texto de los hermanos Grimm.

<https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/gesellschaftswissenschaftliche-und-philosophische-faecher/landeskunde-landesgeschichte/module/epochen/deutsch/maerchen/weinsberg/ab4.pdf>

- 3) Las mujeres como colectivo anónimo e inidentificado.
- 4) La sorpresa y disgusto del rey ante la salvación de los hombres.
- 5) El respeto a su palabra, que era ley.

No es el emperador Frederik ni en el castillo de Kriebstein, como mencionaban en el reportaje de Televisión Española ni tampoco coinciden las fechas: estamos refiriéndonos a un suceso ocurrido en 1140<sup>27</sup>, mientras el reportaje de televisión lo databa en el siglo XIV.

El tercer texto cuyo estudio acometemos es la cantata de Gottfried August Brüger, *Die Weiber von Weinsberg*, es decir *Las mujeres de Weinsberg*, de 1774. Veamos ahora cómo se interpreta el mismo hecho en la letra de una canción, compuesta por trece estrofas de seis versos cada una, con un total de setenta y ocho versos de rima consonante, con un esquema métrico AB AB CC. La traducción se leería así:

#### 1 ¿Quién puede decirme dónde queda Weinsberg?

*Seguramente será una pequeña ciudad,  
seguramente albergará, en su interior,  
mujeres y jóvenes inteligentes y piadosas.*

#### 5 La libertad me permite

*Ser libre en Weinsberg.  
Hace tiempo el emperador Conrad,  
disgustado con esta ciudadela leal a otro pretendiente,*

---

<sup>27</sup>

<https://books.google.es/books?id=bWqG26QvYdcC&pg=PA47&dq=weinsberg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjEh9HBveD6AhXU3oUKHW5cCjEQ6AF6BAGAgEEAI#v=onepage&q=weinsberg&f=false> Ise Jäger, Karl: *Burg Weinsberg, genannt Weibertreue. Beschreibung und Geschichte für Reisende und Freunde der Gegend*, Editorial: Heilbronn/Rothenburg Claß, 1825. En la página 44 de este libro se data el hecho histórico en la misma fecha y se recuerda este acontecimiento en las páginas 44 a 49.



*le declaró la guerra y un asedio cruento,*

*10 la cercó con hombres y bestias,*

*la asedió y la sitio por todos lados.*

*Pero la ciudadela, a pesar de todas sus necesidades y carencias,*

*Resistía firme,*

*Entonces, ciego de odio, ordenó al heraldo que tocara la trompeta*

*15 E hizo resonar sobre los muros de la ciudad su infamia.*

*Dentro reciben la advertencia,*

*Dentro resuenan también las trompetas*

*Y se oyen gritos desgarradores.*

*En las casas y las calles*

*20 El pan y los víveres son cada día más escasos.*

*¡Ay de mí, abrázame Coridón!*

*¡Ay, de mí! Los pastores*

*Gritan “Kyrie Eleyson”.*

*Estamos desesperados, desesperados.*

*25 ¡Ay de mí, abrázame Coridón!*

*Este grito me ahoga en la garganta.*

*Súplicas, peticiones, ruegos...*

*Un grupo de mujeres emerge entre el miedo y la necesidad.*

*El consejo y las mujeres se reúnen.*

*30 Una joven de la familia de Lobesan lleva todo un día entero*

*Planeando una propuesta inteligente.*

*El pueblo entero se une, y a él nos uniremos todos nosotros*

*siempre para luchar y mantenernos.*

*Durante la media noche, la embajada más hermosa,*

*35 Formada por mujeres, se dirige al campamento.*

*Suplican clemencia, humilde y piadosamente*

*Suplican clemencia, pero no obtienen nada más que estas palabras:*

*“A las mujeres se les concede abandonar el castillo con sus mayores posesiones,*

*Todo lo que quede dentro será destruido y hecho añicos”.*

*40 Con la capitulación todo se vuelve más negro...*

*Cuando amanece,*

*Tened cuidado, tened precaución,*

*Se abre la puerta de la muralla y cada mujer porta a sus espaldas a su hombre.*

*¡He salvado mi vida yendo a horcajadas!*

*45 Algunos soldados buscan presto los cuchillos*

*Para pasarlos por el acero. Pero entonces Conrad dice:*

*“La palabra de un rey no se desdice ni rompe nunca” ¡Bravo- grita- bravo!*

*Cada mujer merece reconocimiento.*

*Les concedió el perdón y organizó un banquete*

*50 Lo más agradable posible.*

*Mandó bailar e hizo sonar las trompetas*

*Y bailaron todos juntos, tanto los ciudadanos como la capitanería.*

*¿Eh, puede decirme alguien dónde está Weinsberg?*

*Seguramente es una pequeña ciudad,*

*55 Cuyas mujeres con astucia, fidelidad e inteligencia han hecho que sobreviva.*

*La libertad me hará libre*

### *Como fue libre Weinsberg.*

La estructura textual de esta canción es mucho más compleja que la de los dos textos narrativos anteriores. Su finalidad no es la lectura, sino la interpretación vocal mediante música y voz. Para ello juega con la modulación en el uso de elementos entonativos, como las preguntas retóricas (versos 1 y 53) o las exclamaciones (versos 21, 22, 25, 44, 46 y 47). El léxico es dramático y duro: se oyen *gritos* desgarradores y está presente la *destrucción* de la ciudad, los cuchillos y el acero o el *ruego desesperado al Señor (Kyrie Eleyson)*, pero hay un tono festivo, porque la canción termina recordando una fiesta con trompetas y bailes.

En esta cantata aparecen identificados los personajes principales: el rey o emperador Conrad III (versos 5 y 46) y una joven noble de la familia de Lobesan (verso 30). Entre los personajes corales, escondidos tras el plural, como por ejemplo: *mujeres y jóvenes inteligentes* (verso 4), *pastores* (verso 22), un *grupo de mujeres* (verso 28), *las mujeres* (verso 29 y 35), los *soldados* (verso 32), los *ciudadanos y la capitanería* (verso 52), encontramos, como ya hemos dicho la individualidad en el rey, *la joven noble*, un *heraldo* (verso 19) y *Coridón* (verso 21 y 25), pastor y poeta griego, cuya mención sugiere un ambiente melódico o musical y al *consejo* (de hombres, verso 29).

Aunque se cita a las *mujeres jóvenes e inteligentes de la ciudad* en el verso 4, destaca la figura de una noble cuya astucia y plan sirve para convencer al consejo y a otras féminas, sobre una petición de clemencia. Petición que se adorna en la canción con la bella expresión que dice: *la más hermosa embajada* (verso 34), referida al grupo de mujeres que pedirían clemencia al rey.

La promesa del rey es que las mujeres abandonarán el castillo sitiado con sus mayores posesiones, portándolas a la espalda. El asombro es mayúsculo cuando esas posesiones no son materiales, sino humanas: los hombres que estaban condenados a muerte.

Los soldados proponen matarlas porque consideran el hecho una burla, pero el rey felicita a las mujeres, las jalea (*¡Bravo-grita, bravo!*, verso 47), admitiendo así que la decisión que tomaron es ingeniosa y digna de admiración. Se mantiene, también, la inmutabilidad de la palabra del rey: *la palabra de un rey no se desdice*

*ni se rompe nunca* (verso 47), y con el texto de los hermanos Grimm. Los datos objetivos de la *Crónica* y el de los hermanos Grimm son el modelo que siguen los textos posteriores, de ahí la repetición prácticamente literal de las palabras del emperador y de la validez y permanencia inalterable de su promesa.

Como novedad encontramos la referencia a una *fiesta* (verso 49 a 52) en la que conviven y celebran juntos los asediados, las mujeres y los hombres de Weinsberg y las tropas del emperador Conrad, incluso bailando juntos (versos 51 y 52).

En el año 1831 encontramos el poema de Adelbert von Chamisso (1781-1838), con un título homónimo a la cantata anterior: *Die Weiber von Weinsberg*<sup>28</sup> (*Las mujeres de Weinsbger*). Consta de 28 versos, organizados en estrofas de cuatro versos cada una, con rima consonántica en pareado AA BB. El contenido es como sigue<sup>29</sup>:

1 *El primer Hohenstaufe, el emperador Conrad,*

*permaneció con su ejército durante largos días ante Weinsberg*

*los güelfos habían sido derrotados, aquellos intrépidos ciudadanos*

*habían defendido su nido, que aún conservaban.*

5 *Pero llegó la hambruna, la hambruna, esa semilla mortal,*

*clamaron clemencia, pero solo encontraron odio.*

*“-Habéis dado muerte a mis mejores espadachines*

*en cuanto abráis las puertas, os encontraréis con mi acero”.*

*Entonces las mujeres se reúnen: “-suplicamos clemencia y un paso libre,*

---

<sup>28</sup> <https://kalliope.org/da/text/chamisso2002022301>

En esta página aparece la traducción en inglés, que no hemos usado.

<https://www.timothyades.com/adelbert-von-chamisso-1781-1838-the-women-of-weinsberg/>

<sup>29</sup> Traducción propia de la autora. Naturalmente es difícil mantener la rima en una traducción de este tipo, no la hemos forzado ni buscado en ningún momento. Hemos depurado el léxico, buscando los términos más poéticos, aunque lo que realmente interesante es el contenido.

*10 nuestras manos no están manchadas de sangre”.*

*La cólera de las espadas de los soldados se ha enfriado  
y sus corazones se han llenado de compasión.*

*-Las mujeres pueden irse, son libres.*

*Se les permitirá llevar consigo lo más querido,*

*15 una carga que no les estorbe”.*

*Esta es la decisión del rey, esta es la palabra del rey.*

*Y cuando en la mañana bien temprano amanece por el oriente,  
un extraordinario suceso se contempla delante del campamento.*

*Se abre tácito y silencioso el portón duramente asediado*

*20 y por él desfila una hilera tambaleante de mujeres arrastrado pesados pasos.*

*Tan pesada carga las hace inclinarse, doblar sus cervices*

*llevan sobre ellas a sus esposos, sus bienes más preciados.*

*“-¡Detengan a esas viles mujeres!”- grita un cobarde.*

*Entonces el emperador toma la palabra con solemnidad: “-¡No es ese mi deseo!*

*25 Y se oye al piadoso rey reír. “No era, en modo alguno, mi deseo,*

*pero ellas lo han hecho muy bien. Lo prometido es deuda.*

*La palabra de un rey se mantiene firme*

*y no se duda o desdice la orden de ningún emperador”.*

Contamos con el mismo protagonista masculino, el emperador Conrad y la misma localización: la ciudad de Weinsberg, En estos veintiocho versos hay una parte eminentemente narrativa, en la que se cuenta y amplía la información histórica y otra dialogada, lo que aporta dramatismo al texto. Entendemos “dramatismo” en el sentido de carga emocional derivada o surgida por la aparición de personajes en el poema. El diálogo se entabla entre las mujeres (versos 9-10) y el emperador (versos 13-15 y 24-28) y aparece también un grito

amenazante de un *cobarde* (verso 23) que propone que sean detenidas y se les impida el paso.

Carga dramática, que no exactamente dramatismo, se ve muy bien en la elección de los términos del poema: *la hambruna, como semilla mortal* (v. 5), cuya repetición (*la hambruna, la hambruna*) provoca una fuerte carga emocional de dolor y sufrimiento, el *odio* (verso 6), la amenaza de encontrarse con la *muerte o el acero* (verso 9) o mención a las *manos manchadas de sangre* (verso 10).

Al igual que en los textos anteriores conocemos el nombre del rey (verso 1) y todo lo demás acaba siendo un grupo coral: *ciudadanos* (verso 3), *espadachines* (verso 7), *mujeres* (versos 9, 13 y 23), *soldados* (versos 11), *hombres o esposos* (verso 22). No interesa (o no se sabe, sencillamente se ignora) el nombre de los protagonistas, lo que importa resaltar es la astucia de las mujeres y su lealtad para no abandonar a los hombres de su familia. Y se insiste en el hecho de que el rey mantuvo su palabra: la firmeza de su palabra denota también firmeza en su carácter y así se le describe como un hombre justo, porque es justo mantenerse firme en lo prometido.<sup>30</sup>

Uno de los aspectos más interesantes de este hecho histórico es que el rey les permitía a las mujeres cargar con las pertenencias que pudieran llevar a sus espaldas y fuera lo *más precioso, valioso ypreciado* para ellas. Todo hacía pensar que serían objetos materiales, la sorpresa para los testigos, soldados, nobles y el propio emperador es que se trata de seres humanos y concretamente, de los hombres que debían morir en el asedio al castillo, tras la capitulación.

Nos interesa la expresión *lo más valioso, lo máspreciado* usada en grado superlativo, que recuerda a la cita que exclamó Cornelia refiriéndose a sus hijos.

---

<sup>30</sup> En esta página puede escucharse la declamación del poema en alemán y ver un vídeo con imágenes alusivas al tema.

<https://www.youtube.com/watch?v=neR4s-m9uMk>

Se cuenta<sup>31</sup> que en una ocasión, unas invitadas ningunearon a Cornelia Africana por no acudir a un banquete convenientemente adornada con joyas. La aludida presentó, entonces, a sus doce hijos con esta expresión: “he aquí mis joyas<sup>32</sup>”.

Así pues, tanto los hijos de Cornelia, como los varones de la familia de las mujeres de Weinsberg son sus joyas más valiosas y preciadas. Por otra parte, estas expresiones hablan del afecto y sentimiento femenino, de ahí la atribución del apelativo “la fidelidad de las mujeres” a la ciudad alemana de Weinsberg.

Llegamos ahora al año 1849, el escritor Ludwig Pfau escritor, publicista y revolucionario, según su biografía<sup>33</sup>, toma como modelo este hecho histórico y lo torna en un poema crítico, controvertido y de naturaleza política en el que resalta la figura del príncipe (del emperador) en lugar de la astucia de las mujeres. Tiene una finalidad claramente política y es incontestable que el autor pretendía promocionar con esta composición artística la revolución prusiana con la que estaba implicado políticamente<sup>34</sup>.

Son cinco estrofas de cuatro versos cada una, con un total de 20, con rima consonante los versos pares y libre los impares. El título difiere de sus antecesores, no son las mujeres las que aparecen en él, sino el príncipe (emperador): *Die Fürstentreu bei Weinsberg* o *La fidelidad del príncipe en Weinsbegr*.

1 *En la loma de Weinsberg se encuentra la ciudadela de “la fidelidad de las mujeres”*

*Como todos saben.*

*Algún cantante alabó sus ruinas*

*Y todavía hoy en día se siguen alabando.*

5 *Pero que a las mujeres les hiciera tambalear el paso*

<sup>31</sup> Valerio Maximo: *Factorum ac dictorum memorabilium libri IX* Libro IV, capítulo 4. [https://en.wikipedia.org/wiki/Factorum\\_ac\\_dictorum\\_memorabilium\\_libri\\_IX](https://en.wikipedia.org/wiki/Factorum_ac_dictorum_memorabilium_libri_IX)

<sup>32</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Haec\\_ornamenta\\_mea](https://en.wikipedia.org/wiki/Haec_ornamenta_mea)

<sup>33</sup> [https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Pfau](https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Pfau)

<sup>34</sup> Página 5 de <https://www.vormbaum.net/index.php/download-center/nellenburg-gymnasium/3198-die-treuen-weiber-von-weinsberg/file>



*El peso de cargar con sus maridos*

*Eso a mí no me resulta extraordinario,*

*Algo que alaban los demás poetas.*

*Que un príncipe alemán mantenga su palabra,*

10 *Eso sí que me maravilla,*

*Que mantenga su palabra comprometida,*

*¡Santo Dios, eso sí que es extraño!*

*El emperador dijo: “la palabra de un príncipe*

*Es tan sólida como el acero y el hierro”*

15 *Y no pagó ningún peaje*

*Y se mantiene así en la ciudad de Rastatt con los prusianos.*

*De aquí en adelante entre nosotros se llamará “la fidelidad del príncipe”*

*Más que la fidelidad de las mujeres.*

*Sin ninguna duda así será*

20 *Porque el hecho histórico protagonizado por esas mujeres ya caducó.*

Recordamos que el poeta tenía una implicación política con la revolución prusiana y escoge el acontecimiento de Weinsberg para insistir en el peso de la palabra de un príncipe. En los versos 5 a 7 señala que el caso de “las mujeres fieles” a él no le despierta admiración y en el verso 20 explica que debería olvidarse o sustituirse el tema por la fidelidad del príncipe, porque el paso del tiempo ha hecho que la hazaña de las mujeres caduque.

A diferencia de los temas que estaban presentes y repetidos en los textos anteriores, aquí encontramos algunas novedades.

- 1) No se alude a la época cronológica.
- 2) Tampoco al protagonista principal, el emperador Conrad.
- 3) Las mujeres siguen apareciendo colectivo anónimo e inidentificado, pero ya no despiertan admiración.

- 4) No hay respuesta del rey ante la gesta de las mujeres.
- 5) En su lugar se magnifica el respeto a la palabra de un rey.
- 6) Hay un compromiso político claro en la figura de los prusianos y de la revolución que estaban llevando a cabo en Alemania.

Un texto igual de polémico es el que nos ocupa en penúltimo lugar, un breve fragmento narrativo de Bertolt Brecht<sup>35</sup> que también se distancia del tema original de la fidelidad de las mujeres de Weinsberg y es una burla a lo que tradicionalmente se había mantenido y respetado como hecho histórico incuestionable. Brecht trataba siempre de azuzar la conciencia crítica de espectadores y actores<sup>36</sup> y se le considera el máximo representante y creador de una tendencia literaria conocida con el nombre de “Distanciamiento”, es decir, alejarse de todo sentimentalismo y afecto hacia las obras y los personajes. Y este fragmento narrativo es un ejemplo de ello. Dice así<sup>37</sup>.

*Cualquiera conoce por los libros la conmovedora historia de las mujeres de Weinsberg, que sacaron de la ciudad a los hombres llevándolos a la espalda. Pero el bufón estaba allí y lo vio todo. Las vio irse cargadas hacia el campamento de los soldados de Bayern. Es totalmente cierto que los soldados les habían permitido llevarse consigo lo más preciado que guardaran en la ciudad y que pudieran cargar con ello a sus espaldas, pero cuando caminaban tambaleantes fuera de la ciudad, con sus pesadas cargas, se vio que fueron tan inteligentes que no se llevaron a sus maridos, sino que los reemplazaron por ropa de cama y tampoco se llevaron al obispo, sino los objetos litúrgicos más valiosos. El bufón se quedó a las puertas de la ciudad y vio cómo las mujeres se inclinaban y tambaleaban por la carga, pero en ningún caso esa carga representaba a ningún ciudadano varón.*

Los dos poemas anteriores no debemos tenerlos en cuenta para nuestro comentario, porque son experimentos literarios muy críticos y cercanos al absurdo. Son ingeniosas piezas poéticas y narrativas que despiertan sorpresa ante el público o distanciamiento, la reacción que buscan sus autores.

---

<sup>35</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Bertolt\\_Brecht](https://es.wikipedia.org/wiki/Bertolt_Brecht)

<sup>36</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Bertolt\\_Brecht](https://es.wikipedia.org/wiki/Bertolt_Brecht)

<sup>37</sup> La traducción es nuestra.

Sin embargo, el último texto que vamos a comentar, un ejercicio escolar de 2022<sup>38</sup>, dedicado a estudiantes alemanes, retoma el hecho histórico con una narración a la que siguen una serie de ejercicios, seis en total, que también hemos traducido, porque entendemos que es interesante localizar el lugar y el momento real del acontecimiento que estamos analizando.

El título del ejercicio es sencillamente *Las mujeres de Weinsberg*. Veamos qué dice el texto en castellano<sup>39</sup>:

*Weinsberg es una pequeña ciudad en medio del campo, por donde fluye el río Neckar, tenía sólidas murallas y un inexpugnable castillo. No obstante, el emperador Conrad, hace ocho siglos contaba con un ejército imbatible y cuando entró en guerra con la ciudad, amenazó a los habitantes, a través de un heraldo, con la orden de que no perdonaría la vida de ningún soldado o varón. Entonces se levantó un gran lamento en la ciudad. El grano, el pan y todos los víveres almacenados se habían agotado y lo único que quedaba para la salvación de los ciudadanos, si no querían morir de hambre, era rendir la plaza. Pero, si esto sucedía, significaba la muerte para todos los varones. Entonces, una mujer joven propuso lo siguiente:*

*-Si el emperador nos recibe en audiencia, supliquémosle clemencia nosotras, las mujeres.*

*El emperador las recibió, pero permaneció impasible e inmovible a sus súplicas. La joven dijo, entonces:*

*-Majestad, si solo pretendéis destruir la ciudad, permitidnos, al menos a nosotras, las mujeres salir vivas, pensad en nuestros hijos. ¿Nosotras, las mujeres, qué daño podríamos hacer? Si nos concedéis irnos con ellos, dejadnos también que llevemos algo para el largo camino que nos espera, permitidnos llevar con nosotras lo que más amamos y lo más valioso que tenemos.*

---

<sup>38</sup> <https://realschule-dornstetten.de/wp-content/uploads/2020/05/11.05-15.05-Arbeitsbl%C3%A4tter-6c.pdf>

<sup>39</sup> La traducción es nuestra.

*Finalmente el emperador accedió:*

*-Acepto, os lo concedo. Mañana se abrirán las puertas bien temprano y abandonaréis la ciudad llevando a vuestros hijos y aquello que os sea más valioso y que podáis cargar a vuestras espaldas, solo eso podréis llevar con vosotras.*

*A la mañana siguiente el emperador se situó sobre una loma delante de las puertas de la ciudad, acompañado por sus caballeros. Dio la orden de abrir las enormes puertas, comenzaron a salir las mujeres... pero, ¿qué era aquello? ¿Qué llevaban a sus espaldas? El espectáculo era hilarante y el rey rio. Cada mujer llevaba a horcajadas a sus maridos. Cargados a la espalda sacaban a sus maridos de la ciudad. Los hombres era aquello que el emperador les había permitido llevar: lo más valioso y querido que poseían. Los nobles se sintieron abochornados por el suceso, sin embargo el rey seguía riéndose.*

*-¡Inaudito! Las mujeres, una vez más, han sido más inteligentes que nosotros, los hombres y la palabra de un emperador no puede desdecirse ni malinterpretarse.*

*El rey concedió la libertad tanto a las mujeres como a los hombres y, según se cuenta, las hizo regresar y organizó una fiesta y se les permitió a los varones y a las mujeres quedarse a vivir en la ciudad. En la fiesta, el emperador en persona y sus nobles bailaron con las mujeres. El castillo, en estado de ruina desde hace ya algún tiempo, adoptó el apelativo de “la lealtad de las mujeres”.*

Es un texto narrativo que contiene cuatro intervenciones dialogadas, lo que aporta un ritmo ágil. No parece definida la fecha cronológica, remite, sin embargo, a un suceso ocurrido ochocientos años antes de nuestra fecha (como veremos luego en la traducción de los ejercicios, este texto se plantea en el año 2022, porque se cita la pandemia y la reapertura de las instalaciones turísticas de Weinsberg).

Como en los casos anteriores (a excepción del poema de Pfau o el fragmento de Brecht) se menciona al emperador o al rey (línea 11, 17, 21, 24, 27, 28, 30 y 31)

también con su propio nombre, Conrad (línea 2), a los habitantes de la ciudad (línea 4) a un heraldo (línea 4), a los soldados (línea 4), a los varones u hombres (línea 4, 8, 24, 26, 29, 30, 32 y 33), a una mujer joven (línea 9 y 11), a las mujeres (línea 10,12, 13, 23, 24m 32, 33 y 35), el pronombre “nosotras” en femenino plural, referidas a las propias féminas (línea 20), el posesivo de segunda persona del plural “vuestrós hijos” (línea 19) y caballeros y nobles (línea 22, 2 y 34). Queremos destacar como novedad que en este texto narrativo aparece la mención a *lo que más amamos y lo más valioso que tenemos*, (línea 15-16 y 27) expresión repetida por el rey para aceptar el acuerdo de capitulación.

Al igual que en la cantata de Gottfried August Brüder donde el rey mostraba su admiración hacia las mujeres, aquí aparece el adjetivo *inaudito* (línea 31) y el reconocimiento de que las mujeres han sido más inteligentes que los hombres. Por último, el texto recoge la idea de una fiesta en la que ambos bandos celebran la rendición y el perdón (línea 34).

A continuación del texto se proponen seis ejercicios que rezan así:

- 1) *Lee de nuevo el texto sobre las mujeres de Weinsberg y subraya con un rotulador los pasajes que no entiendas.*
- 2) *Aclara el significado de las siguientes palabras y escríbelas en tu cuaderno. Consulta las dudas en un diccionario en papel u online: ejercito/heraldo/lamento/almacenado/a la espalda/señalado/ruina.*
- 3) *¿Qué idea han tenido las mujeres para salvar a sus maridos? Inventa un diálogo entre tres mujeres. Ten presente que aún no han encontrado la solución al problema. Puedes identificarlas con un nombre. Escribe el diálogo en tu cuaderno con una extensión de medio folio.*
- 4) *El emperador cuenta a sus íntimos la historia de las mujeres. Escribe el relato desde su punto de vista. Puedes comenzar así: Permittedme que os cuente una historia absolutamente increíble. Había una vez una ciudad llamada Weinsberg a cuyos habitantes había declarado la guerra y por esa razón había planeado...*

- 5) *Eres periodista y estás presente en la fiesta de Weinsberg. Entrevista a una de las mujeres sobre su increíble historia. Escribe la entrevista en medio folio.*
- 6) *Este años eres guía turístico en Weinsberg. Tras la pandemia del coronavirus, finalmente pueden acceder los turistas a las ruinas de la ciudad visitar “la lealtad de las mujeres”. Cuenta a tu grupo de turistas la historia de las mujeres de Weinsberg. Escribe en tu cuaderno qué le dirías al grupo para hacer la historia más entretenida.*

Vemos, por tanto, que el tema de la fidelidad de las mujeres, la argucia y la astucia que mostraron para salvar a sus hombres o maridos está presente en las escuelas e institutos alemanes como contenido histórico y literario que es la mejor manera de conservar la Historia y la tradición de un pueblo.

### Conclusiones

Llegamos a Weinsberg y conocimos el extraordinario hecho histórico acontecido en 1170 tras ver un documental de televisión que remitía a la gesta de un grupo de mujeres fieles en el castillo de Kriebstein. Un reportaje que suscitó nuestra curiosidad y que nos ha llevado a otro lugar y época.

En el caso que nos ocupa resulta paradójico que la Historia, que tradicionalmente ha ninguneado y ocultado a las féminas, resalte la astucia e ingenio de las mujeres y lo reproduzca en distintas localizaciones alemanas, como Geltesburg, Weidelburg o Kriebstein, entre otras.

Realidad y ficción se funden en un hecho que, aparentemente, se repite a lo largo de trescientos años en Alemania, desde el siglo XII al XIV.

Se reconoce, con este suceso histórico o pseudohistórico, la astucia como cualidad femenina más desarrollada y poderosa que en los hombres y se recalca la fidelidad y abnegación de las mujeres no solo hacia sus maridos, sino hacia cualquier hombre con el que tenga lazos de consanguinidad. A la vez se retrata la magnanimidad de un emperador cuya figura representa el triunfo ante las guerras civiles entre güelfos y gibelinos.

Para llegar a conocer la historia de las mujeres fieles de Weinsberg, hemos visitado la ciudad y accedido a su museo (de manera virtual) y hemos acometido la traducción de seis textos literarios y uno de carácter escolar, que hemos cotejado para comprobar cuánto mantienen de fidelidad al suceso histórico en sí.

Ninguno de estos textos literarios traducido y analizados identifica a las mujeres, todas son anónimas, algo “normal” en el curso de la línea histórica tradicional. Solo un poema habla de una joven, una muchacha, y una cantata se refiere a otra joven de la familia noble de Lobesan. La mención de la juventud y la atribución a esta edad y generación es un recurso estilístico, que concede a la juventud (divino tesoro) el privilegio de la astucia.

Sobre la palabra que aparece para designar a los varones, en todos los casos nos encontramos con es el genérico “hombre” que se usa también referirse a “esposo o marido”. Por los textos que hemos analizado, los hombres no serían exclusivamente los maridos, sino cualquier varón con quien las mujeres tuvieran en lazos de familia o consanguineidad, por ejemplo, padres o hermanos.

La mayoría de textos (excepto los de Pfau y Brecht) mantienen la misma información objetiva:

- 1) En todos ellos aparece el nombre del emperador, Conrad III.
- 2) Se habla del durísimo y feroz asedio que sufrió la ciudad.
- 3) Aparece recogida la promesa (o la intención) de aniquilar y matar a todos los habitantes varones.
- 4) La estrategia de las mujeres es fruto de una petición desesperada de clemencia, que es aceptada por el rey.
- 5) Las mujeres abandonan la ciudad con los hombres de su familia a la espalda.
- 6) Se mantiene la promesa del emperador, a pesar de ir en contra de su voluntad y su deseo.
- 7) Se produce un sentimiento enfrentado: por un lado, la admiración del emperador que es capaz de aceptar la derrota desde el punto de vista moral e intelectual y también físico (porque no puede cumplir con su amenaza de muerte) y por otro, la rabia que sienten los nobles que se



consideran burlados por las mujeres. Observamos, entonces, cómo la misma respuesta de las mujeres es valorada positivamente por el emperador, lo que implica que tiene, entre otras cualidades, bondad, misericordia, compasión y admiración; frente al rechazo que nace en el resto de nobles o caballeros, que se mueven por sentimientos de odio y rabia.

Los textos que recogen el hecho de Weinsbegr no solo retratan favorablemente a las mujeres, adornándolas de una inteligencia y astucia mayor que la de los hombres, sino también al rey que sale beneficiado y colmado de virtudes.

En cuanto a las diferencias, como novedad aparece la celebración de la paz con una fiesta en la que se felicita a las féminas por su astucia y, en cuanto a los personajes, excepto Conrad o una joven noble de la familia de Lobesan, el resto son corales y anónimos (mujeres nombres, soldados o nobles).

Los textos de Pfau y Brecht son contestatarios con la Historia, *ejercicios* literarios de naturaleza artística con una finalidad diferente a los otros: remover conciencias, conseguir acólitos a una causa política concreta o simplemente, alejarse de la realidad, mediante el “distanciamiento” emocional.

## BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

Diccionario Langenscheidt, Español-Alemán, Alemán-Español, Santillana, 1980

Jäger, Karl: *Burg Weinsberg, genannt Weibertreue. Beschreibung und Geschichte für Reisende und Freunde der Gegend*, Editorial: Heilbronn/Rothenburg Claß, 1825.

<https://books.google.es/books?id=6Piddz2TBjwC&pg=PP5&dq=weinsberg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjXxufqv->

<https://books.google.es/books?id=bWqG26QvYdcC&pg=PA47&dq=weinsberg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjEh9HBveD6AhXU3oUKHW5cCjEQ6AF6BAgEEAI#v=onepage&q=weinsberg&f=false>

[https://books.google.es/books?id=MP6N5FZB07sC&pg=PA54&lpg=PA54&dq=edouard+hille%60%2B+die+weiber&source=bl&ots=m28tP7-w95&sig=ACfU3U3u8h8m\\_AlxQu-](https://books.google.es/books?id=MP6N5FZB07sC&pg=PA54&lpg=PA54&dq=edouard+hille%60%2B+die+weiber&source=bl&ots=m28tP7-w95&sig=ACfU3U3u8h8m_AlxQu-)

<https://books.google.es/books?id=xfM2AQAAMAAJ&pg=PA53&dq=weinsberg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjEh9HBveD6AhXU3oUKHW5cCjEQ6AF6BAgKEAI#v=onepage&q=weinsberg&f=false>

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Die\\_Weiber\\_von\\_Weinsberg.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Die_Weiber_von_Weinsberg.jpg)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Bertolt\\_Brecht](https://es.wikipedia.org/wiki/Bertolt_Brecht)

[https://de.wikipedia.org/wiki/Chronica\\_regia\\_Coloniensis](https://de.wikipedia.org/wiki/Chronica_regia_Coloniensis) (en alemán)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Chronica\\_regia\\_Coloniensis](https://en.wikipedia.org/wiki/Chronica_regia_Coloniensis) (en inglés)

[https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Pfau](https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Pfau)

<https://es.wikipedia.org/wiki/Weinsberg>

<https://historiasdelahistoria.com/2017/05/03/salvaron-las-mujeres-maridos-asedio-del-castillo-weinsberg>

<https://kalliope.org/da/text/chamisso2002022301>

[https://libretti.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00057511\\_00001.html?sort=&letter=V&pubYear=%7B1761%7D&mode=person&context=](https://libretti.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00057511_00001.html?sort=&letter=V&pubYear=%7B1761%7D&mode=person&context=)

<https://realschule-dornstetten.de/wp-content/uploads/2020/05/11.05-15.05-Arbeitsbl%C3%A4tter-6c.pdf>

<https://sites.pitt.edu/~dash/type0875ast.html#weibertreue>

<https://sucedioque.com/2021/01/08/las-mujeres-de-weinsberg/>

<https://www.duden.de/woerterbuch> (diccionario online)

<https://www.heritage-history.com/?c=read&author=evans&book=oldtime&story=wives>.

<https://www.labrujulaverde.com/2018/03/la-leyenda-de-las-mujeres-que-abandonaron-un-castillo-sitiado-llevando-a-hombros-a-sus-maridos>

<https://www.diariodelviajero.com/europa/la-ciudad-alemana-en-la-que-las-mujeres-llevaron-a-los-hombres-en-su-espalda>

<https://www.rtve.es/play/videos/castillos-de-leyenda/mujeres-poderosas/6368099/>

<https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/gesellschaftswissenschaftliche-und-philosophische-faecher/landeskunde-landesgeschichte/module/epochen/deutsch/maerchen/weinsberg/ab4.pdf>

<https://www.timothyades.com/adelbert-von-chamisso-1781-1838-the-women-of-weinsberg/>

<https://www.vormbaum.net/index.php/download-center/nellenburg-gymnasium/3198-die-treuen-weiber-von-weinsberg/file>  
D6AhXI4YUKHZKPCXQ4ChDoAXoECAwQAg#v=onepage&q=weinsberg&f=false  
29N5Dd2vxPlz2LA&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjY9drFweD6AhV3gM4BHSQwBkgQ6AF6BAgKEAM#v=onepage&q=edouard%20hille%60%2B%20die%20weiber&f=false

<https://www.weinsberg.de/>

<https://www.weinsberg.de/freizeit-und-kultur/museen-und-austellungen/weibertreu-museum/>

<https://www.youtube.com/watch?v=UG86JhTIRXc>

<https://www.youtube.com/watch?v=ouPIWKB822A>

[https://www.youtube.com/embed/y19\\_019zNvs](https://www.youtube.com/embed/y19_019zNvs)

<https://www.youtube.com/watch?v=neR4s-m9uMk>

<https://www.youtube.com/watch?v=ouPIWKB822A>

